

## Verbos Causativos e Passivos

### 5.1.1- Verbos Causativos

**\*Verbos conjugados na forma causativa são utilizados para indicar uma ação que alguém faz acontecer.**

**Quando ela é usada com 「あげる」 e 「くれる」, quase sempre irá significar “deixar alguém fazer”.**

**Exemplos:**

1- ぜんぶ 全部食べさせた。

Fez com que (ele) comesse tudo. (Fez “alguém” comer tudo)

2- 全部食べさせてくれた。

Deixou (alguém) comer tudo.

**\*O contexto vai, geralmente, lhe dizer o que está sendo dito, mas para nosso propósito vamos assumir que quando o verbo é usado com 「あげる」 e 「くれる」 (ください) ele irá significar “deixar alguém fazer”, embora, quando usado sem isso, significa “fazer com que alguém faça”.**

**Exemplos:**

1- 先生が学生に宿題<sup>しゅくだい</sup>をたくさんさせた。

O professor fez com que os estudantes fizessem muito dever de casa. (Fez os estudantes fazerem muito dever de casa)

宿題 = dever de casa.

たくさん = muito (Quantidade de algo).

2- 先生が<sup>しつもん</sup>質問をたくさん<sup>き</sup>聞かせてくれた。

O professor deixou [alguém] fazer muitas perguntas.  
(Perguntar muitas questões/perguntas)

質問 = pergunta, questão.

聞く = ouvir, perguntar.

質問を聞く = fazer uma pergunta, perguntar uma questão/pergunta.

3- 今日は仕事を<sup>やす</sup>休ませてください。

Por favor, deixe-me descansar do trabalho hoje. (Deixe-me tirar o dia de folga hoje)

休む = descansar.

4- その<sup>ぶちょう</sup>部長は、よく<sup>ちようじかんはたら</sup>長時間働かせる。

Esse gerente, faz [as pessoas] trabalharem por longas horas.

部長 = gerente, chefe, administrador de uma seção ou departamento.

長時間 = longo período de tempo.

働く = trabalhar.

**\*Ao pedir permissão pra deixar alguém fazer algo, é mais comum usar o 「てもいい」.**

1- トイレに行かせてくれますか。

Me deixa ir ao banheiro? (Me deixaria ir ao banheiro).  
[Isso soa mais como se você estivesse em uma prisão]

2- トイレに行ってもいいですか。

Está tudo bem em ir ao banheiro? (Posso ir ao banheiro?)  
[Sem problema aqui]

## → Uma alternativa mais curta e informal

**Exemplos:**

1- <sup>おな</sup>同じことを<sup>なんかい</sup>何回も<sup>い</sup>言わすな！

Não me faça dizer a mesma coisa de novo e de novo!

同じ = o mesmo, idêntico, similar, equivalente.

何回 = quantas vezes.

何回も = muitas vezes, e novamente outra vez, e de novo.

2- <sup>なか あ</sup>お腹空いているんだから、なんか食べさしてくれよ。

Estou faminto, então deixe-me comer algo.

お腹 = estômago.

空く = ficar vazio.

お腹空いている = estar faminto, estar com o estômago vazio.

なんか/なにか = algo, alguma coisa.

## **5.1.2- Verbos Passivos**

## Exemplos:

1- ポリッシが誰かに食べられた！

O mingau foi comido por alguém.

2- みんなに<sup>へん</sup>変だと言われます。

Eu fui informado por todos, que sou estranho. (Todos disseram a mim)

みんな = todos, todo mundo.

変 = estranho, esquisito.

3- 光<sup>ひかり</sup>の速<sup>はや</sup>さを超<sup>こ</sup>えるのは、不<sup>ふ</sup>可<sup>か</sup>能<sup>のう</sup>だと思<sup>おも</sup>われる。

Ultrapassar a velocidade da luz é algo considerado impossível. (É impossível de se pensar, impensável)

光 = luz.

速く = rápido.

光の速さ = velocidade da luz.

超える = ultrapassar, exceder.

不可能 = impossível.

思う = pensar, achar, considerar.

4- この教科書<sup>きょうかしよ</sup>は多<sup>おお</sup>くの人に読<sup>よ</sup>まれている。

Este livro didático está sendo lido por um grande número de pessoa.

多い = numeroso, abundante, grande quantidade.

5- 外国人<sup>がいこくじん</sup>に質問<sup>しつもん</sup>を聞<sup>こた</sup>かれたが、答<sup>こた</sup>えられなかった。

Eu fui questionado por um estrangeiro, mas não fui capaz de responder.

外国人 = estrangeiro.

質問 = pergunta, questão.

答える = responder.

6- このパッケージは、あらゆる物<sup>もの</sup>が含<sup>ふく</sup>まれている。

Todas as coisa estão incluídas neste pacote.

パッケージ = pacote (Package).

あらゆる = tudo.

物 = objeto, coisa.

含む = incluir.

### 5.1.3- Usando a forma passiva para mostrar polidez

#### Exemplos:

1- 領収証<sup>りょうしゅうしょう</sup>はどうされ<sup>さ</sup>れますか？

Como fará o seu recebimento/recibo? (Como o recebimento/recibo será feito?)

領収証 = recibo, recebimento.

2- 明日<sup>あした</sup>の会議<sup>かいぎ</sup>に行<sup>い</sup>かれるんですか。

Vai para a reunião de amanhã?

会議 = encontro, reunião, assembleia.

### 5.1.4- Forma Causativa-Passiva

**\*É simplesmente a combinação da conjugação causativa e passiva para dizer que a ação de fazer com que alguém faça algo, foi feita por essa pessoa.**

**Exemplos:**

1- 朝<sup>あさ</sup>ごはん<sup>はん</sup>は食べたくなかったのに、食べ<sup>た</sup>させ<sup>られ</sup>た。

Apesar de não querer tomar/comer o café da manhã, fui obrigado a comê-lo. (Me fizeram comer o café da manhã)

2- 日本では、お酒<sup>さけ</sup>を飲<sup>の</sup>ませ<sup>られ</sup>ることが多<sup>おお</sup>い。

No Japão, o “evento” feito para beber é numeroso.

多い = numeroso, abundante.

3- あいつに二時間も<sup>ま</sup>待<sup>ま</sup>たせ<sup>られ</sup>た。

Fui obrigado a esperar aquele cara por duas horas.  
(Aquele cara me deixou esperando por 2 horas)

あいつ = cara (Depreciativo), “Aquele FDP”.

~<sup>じかん</sup>時間 = contador para período de horas.

待<sup>まち</sup>つ = esperar.

4- 親<sup>おや</sup>に毎日宿<sup>しゅくだい</sup>題<sup>だい</sup>をさせ<sup>られ</sup>る。

Sou obrigado a fazer a lição de casa todo os dias pelos meus pais. (Meus pais fazem com que eu faça o dever de casa todos os dias)

親 = pais.

宿題 = dever/lição de casa.

## → Uma alternativa mais curta

1- 学生が廊下<sup>ろうか</sup>に<sup>た</sup>立たされる。

O estudante foi obrigado a ficar em pé no corredor.

**\*Talvez o estudante estivesse sentado no chão do corredor, e então algum superior o mandou se levantar/ficar de pé.**

廊下 = corredor.

立つ = ficar de pé, ficar em pé, se levantar.

2- 日本では、お酒<sup>さけ</sup>を<sup>の</sup>飲<sup>の</sup>ま<sup>の</sup>されることが<sup>おお</sup>多い。

No Japão, o “evento” feito para beber é numeroso.

3- あいつに二時間も<sup>ま</sup>待<sup>ま</sup>たされた。

Fui obrigado a esperar aquele cara por duas horas.

(Aquele cara me deixou esperando por 2 horas)

## 5.2- Formas Honoríficas e Modestas/Humildes

\*O japonês pode ser, aproximadamente, dividido em três níveis de polidez: casual ou informal, polido e, honorífico ou modesto.

## 5.2.1- Definir Expressões

\*Abaixo, uma tabela dos verbos honoríficos e modestos:

Forma de Dicionário	Forma Honorífica	Forma Modesta ou Humilde
する	なさる	<sup>いた</sup> 致す
<sup>い</sup> 行く	いらっしゃる/ お いでになる	<sup>まい</sup> 参る
<sup>く</sup> 来る	いらっしゃる/ お いでになる	<sup>まい</sup> 参る
いる	いらっしゃる/ お いでになる	おる
<sup>み</sup> 見る	<sup>らん</sup> ご覧になる	<sup>はいけん</sup> 拝見する
<sup>き</sup> 聞く	-----	<sup>うかが</sup> 伺 う
<sup>い</sup> 言う	おっしゃる	<sup>もう</sup> 申す/ <sup>もう あ</sup> 申し上げる
あげる	-----	<sup>さ あ</sup> 差し上げる
くれる	<sup>くだ</sup> 下さる	-----
もらう	-----	いただく
<sup>た</sup> 食べる	<sup>め あ</sup> 召し上がる	いただく
<sup>の</sup> 飲む	<sup>め あ</sup> 召し上がる	いただく
<sup>し</sup> 知っている	<sup>ぞんじ</sup> ご存知 (です)	<sup>ぞん</sup> 存じる

**→ Verbos Honoríficos com Conjugações especiais**



\*Vários desses verbos não seguem as regras de conjugação **ます** padrão e eles incluem: 「なさる」, 「いらっしゃる」, 「おっしゃる」, 「下さる」, e 「ござる」.

### Exemplos usando a forma honorífica:

Plena	Forma <b>ま</b> <b>す</b>	Passado de <b>ます</b>	Negativa de <b>ます</b>	Pass. Neg. de <b>ま</b> <b>す</b>
なさる	なさ <b>い</b> ま す	なさ <b>い</b> ま した	なさ <b>い</b> ま せん	なさ <b>い</b> ま せんでし た
いらっし やる	いらっし や <b>い</b> ます	いらっし や <b>い</b> まし た	いらっし や <b>い</b> ませ ん	いらっし や <b>い</b> ませ んでした
おっしや る	おっしや <b>い</b> ます	おっしや <b>い</b> ました	おっしや <b>い</b> ません	おっしや <b>い</b> ません でした
下さる	下さ <b>い</b> ま す	下さ <b>い</b> ま した	下さ <b>い</b> ま せん	下さ <b>い</b> ま せんでし た
ござる	ござ <b>い</b> ま す	ござ <b>い</b> ま した	ござ <b>い</b> ま せん	ござ <b>い</b> ま せんでし た

1- アリスさん、もう<sup>め</sup>召<sup>あ</sup>し上がりましたか。

Alice-san, (a senhorita) já comeu?

2- 仕事で何<sup>なに</sup>をなさっているんですか。

O que está fazendo no trabalho?

3- 推薦状すいせんじょうを書いてかくださるんですか。

Me faria/daria o favor de escrever uma carta de recomendação?

推薦状 = carta de recomendação.

4- どちらからいらっしゃいましたか。

De onde você veio?

どちら = onde, qual caminho.

5- 今日は、どちらへいらっしゃいますか。

Para onde você vai hoje?

**Exemplos usando a forma modesta:**

1- 私はキムともう申します。

Eu me chamo Kim. (Quanto a mim, você diz: “Kim”)

2- 私が書いたレポートを見ていただけますか。

Serei capaz de receber o favor de ter o meu relatório analisado? (Terei meu relatório analisado?)

3- 失礼しつれいいた致します。

Com licença. (Estou fazendo uma descortesia.)

失礼 = descortesia.

## 5.2.2- Outras Substituições

**\*Há mais algumas palavras que também tem contrapartes mais polidas. Provavelmente, a mais importante é a versão mais polida de 「ある」, que é 「ござる」. Esse verbo, desta maneira, pode ser usado tanto para seres inanimados quanto para seres animados. Não é honorífico e nem modesto/humilde, mas está um passo acima em polidez em relação a 「ある」. Contudo, se você não quiser soar como um samurai, 「ござる」 é sempre utilizado em sua forma polida que é 「ございます」.**

**\*A versão mais polida de 「です」 é 「でございます」. Isso é essencialmente a conjugação de 「ござる」, o qual vem de 「である」 que significa literalmente “existir como”.**

### **Exemplos1:**

1- こちらは、私の<sup>へや</sup>部屋です。

Por aqui, fica o meu quarto. (Meu quarto é por aqui)

こちら = este caminho, por este caminho, por aqui.

2- こちらは、私の<sup>へや</sup>部屋でございます。

Por aqui, fica o meu quarto. (Meu quarto é por aqui)

### **Exemplos2:**

1- <sup>てあら</sup>お手洗いはこのビルの<sup>ふたかい</sup>二階にあります。

O banheiro está no segundo andar deste prédio.

お手洗い = banheiro.

ビル = prédio (Build).

~階 = contador para andares.

2- お手洗いはこのビルの二階にてあらございます。ふたかい

O banheiro está no segundo andar deste prédio.

\*Outros exemplos que incluem 「いい」, o qual é mais formalmente expressado como 「よろし」. Há, também, seis maneiras diferentes de dizer “Sinto muito/ Me desculpa” (Sem contar 「わる悪いね」 ou uma mudança leve de inflexão como 「すいません」 [Polido]).

**Expressões sucessivamente polidas para pedir desculpas:**

1- ごめん。 [Casual]

2- ごめんなさい。 [Polido]

3- すみません。 [Polido]

4- もう わけ申し訳ございません。 [Modesto/Humilde]

「もう わけ申し訳」 é a forma modesta de dizer 「い わけ言い訳」

5- おそ い恐れ入ります。 [Modesto/Humilde]

6- きょうしゅく恐縮です。 [Modesto/Humilde]

\*Em adição, o sufixo mais educado para nome é 「さま様」, que é um nível acima de 「さん」. Você não vai,

comumente, usar esse sufixo muito em conversas reais, nem mesmo quando estiver falando com alguém na forma honorífica ou modesta. No entanto, espere para usá-lo ao escrever cartas, mesmo para pessoas com as quais você está familiarizado. Também, pessoas de serviços como caixas ou garçons/garçonetes irão, normalmente, se referir aos clientes como 「お客様」<sup>きやくさま</sup>. É claro, realezas e divindades são sempre acompanhados por 「様」<sup>さま</sup> como 神様<sup>かみさま</sup>.

### 5.2.3- Conjugações Honoríficas e Modestas

\*Para todos os outros verbos sem expressões definidas, há regras de conjugações que os deixam na forma honorífica e modesta. Ambos envolvem uma prática comum de anexar um prefixo polido 「御」<sup>お</sup>. Em japonês, há uma prática de anexar um prefixo honorífico 「御」 a certos substantivos, não todos, para mostrar polidez. De fato algumas palavras como 「お酒」<sup>さけ</sup>, 「お茶」<sup>ちや</sup>, ou 「お金」<sup>かね</sup> que vêm com esse prefixo de forma tão frequente que tornou-se, praticamente, a própria palavra. No geral, 「御」 é escrito em hiragana assim como 「ご」 é escrito para palavras lidas em 音読み<sup>おんよ</sup> (Leitura chinesa), por exemplo 「ご意見」<sup>いけん</sup>, 「ご飯」<sup>はん</sup>. Ou, 「お」 para palavras lidas em 訓読み<sup>くんよ</sup> (Leitura japonesa), por exemplo 「お金」 e 「お仕事」. Há

alguma exceções para essa regra como 「お返<sup>へんじ</sup>事」.  
Raramente 「御」 é escrito em kanji.

## → Forma Honorífica

\*A forma honorífica de verbos que não estão entre as expressões honoríficas definidas acima pode ser formada de duas maneiras diferentes:

### → Conjugação Honorífica 1: お + haste verbal + に + なる

\*Isso meio que faz sentido se você pensar nisso como uma pessoa se tornando o estado honorífico de um verbo. Todas as conjugações subsequentes seguem as regras normais de conjugação para verbos-U [なる]. Sinceramente, esse tipo de formulação de sentença é raramente utilizado.

先生はお<sup>み</sup>見えになりますか。

Você tem visto o professor?

見る = ver.

なる = tornar, tornar-se, tornar a ser.

### → Conjugação Honorífica 2: お + haste verbal + です

1- もうお<sup>かえ</sup>帰りですか。

Já vai pra casa?

帰る = ir pra casa.

2- 店内で<sup>てんない</sup>お<sup>め</sup>召<sup>あ</sup>し上がりですか。

Vai comer dentro da loja?

店内 = interior da loja, dentro da loja.

**\*Pessoal de serviço querem ser muito educados, então eles normalmente irão utilizar esse tipo de conjugação**

**“extra honorífica” ou <sup>にじゅうけいご</sup>二重敬語 [honorífico redundante]**

**(nesse caso, o honorífico 「召<sup>め</sup>し上<sup>あ</sup>がる」 combinado com a conjugação honorífica). Se isso é necessário ou gramaticalmente próprio é outra história.**

### → Usando 「ください」 com honoríficos

**\*Você também pode usar 「下<sup>くだ</sup>さい」 com um verbo honorífico, substituindo 「なる」 por 「ください」 . Isso é útil para quando você quiser pedir a alguém pra fazer algo, mas ainda assim usar um verbo honorífico.**

**\*Mais uma expressão frequentemente usada:**

<sup>しょうしょう</sup>少<sup>ま</sup>々 お待ちください。

Espera um momento, por favor.

少々 = só um minuto, pequena quantidade.

待つ = esperar.

**\*Similarmente, com 「ご<sup>らん</sup>覧になる」 , você simplesmente substitui 「になる」 por 「ください」 :**

こちらに<sup>らんくだ</sup>ご覧下さい。

Por favor, olhe pra este lado.

**\*Isso funciona para outros substantivos também. Por exemplo, andando em trens...**

閉<sup>し</sup>まるドアにご<sup>ちゅうい</sup>注意<sup>ちゅうい</sup>ください。

Por favor, tenham cuidado com o fechamento das portas.

閉まる = fechar.

注意 = cuidado, cautela, advertência.

## → Forma Modesta/Humilde

**\*Verbos modestos são formados da seguinte forma:**

お + haste verbal + する :

1- よろしくお<sup>ねが</sup>願いします。

Lhe desejo “tudo de” bom. (Obrigado)

よろしい = bom. (Forma Modesta)

願う = desejar, pedir, solicitar.

2- 先生、お<sup>き</sup>聞き<sup>き</sup>したいことがありますか。

Professor, tem algo que quero lhe perguntar.

3- すみません、お<sup>ま</sup>待<sup>ま</sup>たせしました。

Me desculpa, eu lhe fiz esperar. (Forma causativa)

待つ = esperar.



4- 千円せんえんからあずお預かりいたします。

Tomaremos conta do seus 1000 ienes.

預かる = cuidar, tomar conta.

いた致す = fazer. (Forma Modesta)

**\*Você vai ouvir algo como no exemplo 4 quando, por exemplo, você precisa pegar o troco depois de gastar os 1000 ienes. Novamente, temos o にじゅうけいご二重敬語 (honorífico redundante) onde 「する」 foi convertido para a forma modesta 「いた致す」 quando eles já está na forma modesta “お + haste verbal + する”. Alguns japonese queixam-se de que isso não faz sentido e que o から usado deveria ser na verdade o を.**

## 5.2.4- Fazendo Pedidos Na Forma Honorífica

### Fazendo Pedidos para ações honorífica

**\*Conjugue o verbo honorífico para a conjugação-MASU especial e substitua o último 「す」 por 「せ」.**

**Exemplos:**

1- 下くださる → 下さいます → くださいますせ

2- いらっしゃる → いらっしゃいます → いらっしゃいますせ

**\*Uma versão abreviada e menos formal disso é, simplesmente, removendo o 「ます」 depois de conjugado para a forma ます.**

**Exemplos:**

1- 下くださる → 下さいます → 下さい

2- いらっしゃる → いらっしゃいます → いらっしゃい

**\*Agora que sabemos de onde vem 「しなさい」 e 「してください」, vamos ver alguns exemplos:**

**\*Você provavelmente vai ouvir isso um milhão de vezes sempre que entrar em algum tipo de loja no Japão.**

いらっしゃいませ。

Por favor, entre!

**\*Contudo, um chefe de sushi de meia idade vai usar a versão abreviada:**

いらっしゃい！

Por favor, entre!

**\*Mais alguns exemplos:**

1- ありがとうございます。またお越<sup>こ</sup>しく下さいませ。

Muito obrigado. Volte novamente.

また = novamente.

越す = ir até, examinar, revisar.

2- どうぞ、ごゆっくりなさいませ。

Por favor, não tenha pressa.

どうぞ = por favor.

ゆっくり = lentamente.